

## TEXTO

### Ley concursal: cómo encarar una refinanciación DE deuda paso A paso

**SI** su empresa continúa obteniendo beneficios **CON** la actividad **QUE** desarrolla, **PERO** arrastra una deuda financiera tan abultada **QUE** el pago del principal **Y** los intereses se come esas ganancias, su compañía podría verse abocada al cierre **SI** no logra un acuerdo **DE** refinanciación **QUE** reduzca el coste **DE** sus créditos. ¿Qué posibilidades tiene?

1. Negociación. La simple comunicación oficial **DE QUE** se ha iniciado un proceso **PARA** conseguir la refinanciación **DE** la deuda paraliza las ejecuciones judiciales **QUE** podrían llevarse **A** cabo **CONTRA** los bienes necesarios **PARA** la continuidad **DE** la actividad.

2. Acuerdos no rescindibles. **COMO EN** la legislación anterior los acuerdos suscritos dos años antes **DE** la declaración del concurso **DE** acreedores podían ser rescindidos **POR** el juez, los acreedores solían ejecutar sus préstamos **PARA** asegurarse el cobro **DE** la deuda. Ahora, **PARA** estimular la consecución **DE** un pacto **Y** evitar la quiebra, se impide llevar **A** cabo dicha ejecución **Y** se declaran no rescindibles los acuerdos **QUE** cumplan una serie **DE** exigencias.

3. Nuevos requisitos. Otra **DE** las ventajas del nuevo marco legal es la eliminación **DE** la obligación **DE** contar **CON** un informe **DE** un experto independiente, lo **QUE** demoraba **Y** encarecía **EN** exceso los procesos, tal **Y COMO** admiten algunos expertos.

4. Pacto individual. El deudor podrá suscribir acuerdos individuales **SIN** necesidad **DE** un quórum previo determinado. Deberá, eso sí, mejorar la posición del deudor **Y** no perjudicar **DE** manera desproporcionada al resto **DE** acreedores. El nuevo tipo **DE** interés **QUE** se aplique no podrá exceder **EN** un 33% el **DE** las operaciones refinanciadas.

5. Nuevas mayorías. El real decreto, **QUE** ahora será tramitado **COMO** proyecto **DE** ley, establece nuevas mayorías **EN** los acuerdos **DE** refinanciación **QUE** vayan **A** ser homologados judicialmente. **PARA** aquellos procesos **QUE** acuerden esperas **DE HASTA** cinco años **Y** la conversión **EN** préstamo participativo **POR** un plazo no superior **A** un lustro será necesario el 60% del pasivo financiero **PARA** vincular **A** los acreedores disidentes **SIN** garantía real **Y** el 65% **PARA** los acreedores disidentes **CON** garantía real. **PARA** esperas más largas, **DE HASTA** 10 años, quitas, conversión **DE** deuda **EN** capital **Y** daciones **EN** pago, el quórum necesario será del 75% **Y** del 80% **EN** el caso **DE** acreedores disidentes **CON** garantía real.

# WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 7/2014

6. Acreedores. Se amplía el ámbito subjetivo **A** todo tipo **DE** acreedores **DE** pasivos financieros (no solo bancos, **SINO** también fondos). Quedan excluidos los acreedores comerciales (proveedores) **Y** los créditos **DE** derecho público (Hacienda **Y** Seguridad Social).

7. La banca. Se incentiva **QUE** las entidades acreedoras acepten capitalizar parte **DE** la deuda **O** aplicar quitas al permitirles **QUE**, **DESDE** la misma fecha **EN QUE** firmen el acuerdo **DE** refinanciación, reclasifiquen el riesgo del crédito **COMO** normal **Y** liberen provisiones, **SI** consideran viable el proyecto.

Fonte:

[http://cincodias.com/cincodias/2014/03/20/economia/1395337807\\_203155.html](http://cincodias.com/cincodias/2014/03/20/economia/1395337807_203155.html)

## TRADUÇÃO LIVRE

**Ley concursal: cómo encarar una refinanciación DE deuda paso A paso**

**Lei de falências: como encarar um refinanciamento de dívida passo a passo**

**SI** su empresa continúa obteniendo beneficios **CON** la actividad **QUE** desarrolla, **PERO** arrastra una deuda financiera tan abultada **QUE** el pago del principal **Y** los intereses se come esas ganancias, su compañía podría verse abocada al cierre **SI** no logra un acuerdo **DE** refinanciación **QUE** reduzca el coste **DE** sus créditos. ¿Qué posibilidades tiene?

Se sua empresa continua obtendo benefícios com a atividade que desenvolve, porém arrasta uma dívida financeira tão avultada que o pagamento do principal e dos juros come os seus ganhos, sua companhia poderia se ver condenada (abocada) ao fechamento se não logra (consegue) um acordo de refinanciamento que reduza o custo dos seus créditos. Que possibilidades têm?

1. Negociación. La simple comunicación oficial **DE QUE** se ha iniciado un proceso **PARA** conseguir la refinanciación **DE** la deuda paraliza las ejecuciones judiciales **QUE** podrían llevarse **A** cabo **CONTRA** los bienes necesarios **PARA** la continuidad **DE** la actividad.

1. Negociação. A simples comunicação oficial de que se há iniciado um processo para conseguir o refinanciamento da dívida paralisa as execuções judiciais que poderiam se levar a cabo contra os bens necessários para a continuidade da atividade.

2. Acuerdos no rescindibles. **COMO EN** la legislación anterior los acuerdos suscritos dos años antes **DE** la declaración del concurso **DE** acreedores podían ser rescindidos **POR** el juez, los acreedores solían ejecutar sus préstamos **PARA** asegurarse el cobro **DE** la deuda. Ahora, **PARA** estimular la consecución **DE** un pacto **Y** evitar la quiebra, se impide llevar **A** cabo dicha ejecución **Y** se declaran no rescindibles los acuerdos **QUE** cumplan una serie **DE** exigencias.

2. Acordos não rescindíveis. Como na legislação anterior os acordos suscritos dois anos antes da declaração do concurso de credores poderiam ser rescindidos pelo (por+el) juiz, os credores usavam executar seus empréstimos para se assegurar a cobrança da dívida. Agora, para estimular a consecução de um pacto e evitar a

quebra, impede-se levar a cabo dita execução e se declaram não rescindíveis os acordos que cumpram uma série de exigências.

3. Nuevos requisitos. Otra **DE** las ventajas del nuevo marco legal es la eliminación **DE** la obligación **DE** contar **CON** un informe **DE** un experto independiente, lo **QUE** demoraba **Y** encarecía **EN** exceso los procesos, tal **Y COMO** admiten algunos expertos.

3. Novos requisitos. Outra das (de+las) vantagens do novo marco legal é a eliminação da obrigação de contar com um informe (relatório) de um especialista (experto) independente, o que demorava e encarecia em excesso os processos, tal e como admitem alguns especialistas.

4. Pacto individual. El deudor podrá suscribir acuerdos individuales **SIN** necesidad **DE** un quórum previo determinado. Deberá, eso sí, mejorar la posición del deudor **Y** no perjudicar **DE** manera desproporcionada al resto **DE** acreedores. El nuevo tipo **DE** interés **QUE** se aplique no podrá exceder **EN** un 33% el **DE** las operaciones refinanciadas.

4. Pacto individual. O devedor poderá subscrever acordos individuais sem (sin) necessidade de um quórum prévio determinado. Deverá, isso sim (sí), melhorar a posição do devedor e não prejudicar de maneira desproporcional o resto dos credores. Os novos juros (tipo de interés) que se apliquem não poderão exceder em 33% o das operações refinanciadas.

5. Nuevas mayorías. El real decreto, **QUE** ahora será tramitado **COMO** proyecto **DE** ley, establece nuevas mayorías **EN** los acuerdos **DE** refinanciación **QUE** vayan **A** ser homologados judicialmente. **PARA** aquellos procesos **QUE** acuerden esperas **DE HASTA** cinco años **Y** la conversión **EN** préstamo participativo **POR** un plazo no superior **A** un lustro será necesario el 60% del pasivo financiero **PARA** vincular **A** los acreedores disidentes **SIN** garantía real **Y** el 65% **PARA** los acreedores disidentes **CON** garantía real. **PARA** esperas más largas, **DE HASTA** 10 años, quitas, conversión **DE** deuda **EN** capital **Y** daciones **EN** pago, el quórum necesario será del 75% **Y** del 80% **EN** el caso **DE** acreedores disidentes **CON** garantía real.

5. Novas maiorias. O real decreto, que agora será tramitado como projeto de lei, estabelece novas maiorias nos acordos de refinanciamento que irão ser homologados judicialmente. Para aqueles processos que acordem esperas de até cinco anos e a conversão em empréstimo participativo por um prazo superior a

# WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 7/2014

cinco anos (lustro) será necessário 60% do passivo financeiro para vincular os credores dissidentes sem garantia real e 65% para os credores dissidentes com garantia real. Para esperas mais longas, de até 10 anos, quitações (quitas), conversão de dívida em capital e dações em pagamento, o quórum necessário será de 75% e de 80% no caso dos credores dissidentes com garantia real.

6. Acreedores. Se amplía el ámbito subjetivo **A** todo tipo **DE** acreedores **DE** pasivos financieros (no solo bancos, **SINO** también fondos). Quedan excluidos los acreedores comerciales (proveedores) **Y** los créditos **DE** derecho público (Hacienda **Y** Seguridad Social).

6. Credores. Amplia-se o âmbito subjetivo a todo tipo de credores de passivos financeiros (não somente bancos, mas sim também fundos). Quedam (ficam) excluídos os credores comerciais (provedores) e os créditos de direito público (fazenda e seguridade social).

7. La banca. Se incentiva **QUE** las entidades acreedoras acepten capitalizar parte **DE** la deuda **O** aplicar quitas al permitirles **QUE**, **DESDE** la misma fecha **EN QUE** firmen el acuerdo **DE** refinanciación, reclasifiquen el riesgo del crédito **COMO** normal **Y** liberen provisiones, **SI** consideran viable el proyecto.

7. Os bancos. Incentiva-se que as entidades credoras aceitem capitalizar parte da dívida ou aplicar quitações (quitas) ao permiti-lhes que, desde a mesma data (fecha) em que firmem o acordo de refinanciamento, reclassifiquem o risco de crédito como normal e liberem provisões, se considerarem viável o projeto.

Fonte:

[http://cincodias.com/cincodias/2014/03/20/economia/1395337807\\_203155.html](http://cincodias.com/cincodias/2014/03/20/economia/1395337807_203155.html)